



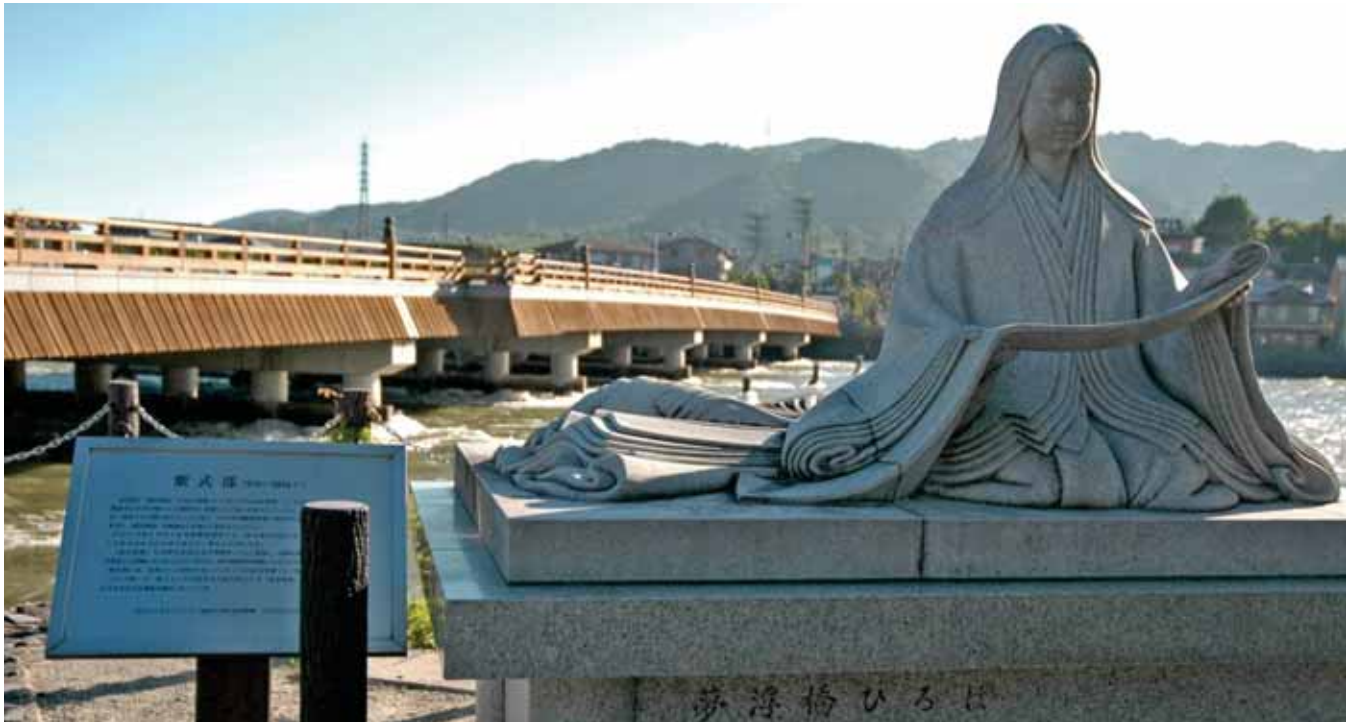
Japan

INFORMATION BULLETIN

EMBASSY OF JAPAN IN PAKISTAN & CONSULATE-GENERAL OF JAPAN IN KARACHI

March, 2018
Vol. 71

Special Issue: Japanese Literature



The Statue of Murasaki Shikibu, at Uji-shi, Kyoto Prefecture, Japan. She was a Japanese novelist, poet during the Heian period. She is best known as the author of The Tale of Genji, written in Japanese between about 1000 and 1012.

Content

- Activities by the Embassy of Japan Page 2
- Activities by the Consulate-General of Japan in Karachi Page 3
- The Government of Japan's assistance to Pakistan Page 4
- Grant Assistance for Grassroots Human Security Project (GGP) Page 5
- Japan Fest 2017 was held in Karachi Page 6
- Article in Urdu "Literary relationship between Japan and Pakistan" by Mr. Khurram Sohail.... Page 7-8
- "Pakistan Japan Literature Forum" Introduction in Urdu & English by Mr. Noman ShaikhPage 9-11

ACTIVITIES BY THE EMBASSY OF JAPAN IN PAKISTAN

9th JKA National Karate Championship was held at Islamabad (February 23-24, 2018)



Mr. Takashi Harada, Minister-Counsellor/Deputy Chief of Mission, Embassy of Japan in Pakistan, in a group photo with the prize winners of the 9th JKA National Karate Championship which was held at Pakistan Sports Complex Islamabad from 23-24 February 2018.

Ambassador of Japan to Pakistan Inaugurated a Painting Exhibition at Rawalpindi Arts Council (February 19, 2018)



H.E. Mr. Takashi Kurai, Ambassador of Japan to Pakistan, inaugurated a painting exhibition titled "Landscapes of Pakistan" by Pride of Performance artist Ghulam Mustafa organized under auspices of Rawalpindi Arts Council (RAC). Mr. Kurai said that, it was an honor to inaugurate a painting exhibition by a senior artist of Pakistan

A Japanese Film "Ame Agarui- After the Rain" Screened at COMSATS Institute of Information Technology (February 14, 2018)



H.E. Mr. Takashi Kurai, Ambassador of Japan to Pakistan, wife of the Ambassador Mrs. Reiko Kurai, faculty of the COMSATS Institute of Information Technology (CIIT) Islamabad and students pose for a group photo at the occasion of screening of Japanese film "Ame Agarui- After the Rain" at CIIT auditorium.

Japanese Calendars Exhibition held at the Rawalpindi Arts Council (January 18, 2018)



The Embassy of Japan in cooperation with the Rawalpindi Arts Council organized Japanese Calendars Exhibition 2018 at the Rawalpindi Arts Council from 18th to 27th January. H.E. Mr. Takashi Kurai, Ambassador of Japan to Pakistan, inaugurated the exhibition together with other guests.

Japanese Calendars Exhibition held at Gandhara University (February 8, 2018)



Pakistan-Japan Cultural Association Peshawar in collaboration with Embassy of Japan organized Japanese Calendars Exhibition 2018 at the Gandhara University, Peshawar. Provincial Minister KPK Mr. Mushtaq Ahmed Ghani inaugurated the exhibition as a chief guest.

"Japanese Traditional Music and Improvisation" Performance held at the Lahore Arts Council, Lahore (December 11, 2017)



The Embassy of Japan in collaboration with the Lahore Arts Council organized an enchanting performance of traditional Japanese instrumental music "Koto & Shamisen" by Japanese artistes Ms. Sumie Kaneko at the Alhamra Hall of the Lahore Arts Council. The music performance was titled "Japanese Traditional Music and Improvisation" where Sumie Kaneko joined Pakistani musicians to create improvisation that drew a big applause from the audience.

ACTIVITIES

ACTIVITIES BY THE CONSULATE GENERAL OF JAPAN

Japanese Culture Day in Sukkar and Larkana (February 16 - 17, 2018)



On February 17, 2018, the Consulate General of Japan, organized Japanese Calendar Exhibition and Japanese Film screening at Public School Larkana.



On February 16, 2018, the Consulate General of Japan in Karachi and IBA Sukkar jointly organized an event of the "Japanese Culture Day in Sukkar" at the IBA Sukkar and attracted those present with Japanese Calendars, Japanese Film and Ikebana, on purpose for deepening mutual understanding and promoting friendship between Japan and Pakistan.

"Karate Workshop 2018" was held at the Consulate-General of Japan in Karachi (January 21-23, 2018)



The Consulate-General of Japan in Karachi hosted the "Karate Workshop 2018", at the Japan Information and Culture Centre in cooperation with the Japan Karate Association. Here the participants met the instructor Mr. Katsutoshi Shiina, a leading Karate player from Japan, who is also JKA official instructor, 7th Dan. "Karate Workshop 2018" offered opportunities not only to the participants to hone the skills but also gave the people of Pakistan an opportunity to explore the fun and excitement of the game.

"Japanese Calendar Exhibition 2018" at Japan Information and Culture Center, Karachi (January 18-21, 2018)



Exhibition was organized by the Consulate-General of Japan, in collaboration with Pakistan Japan Cultural Association (PJCA), Sindh.

"Women's Self Defense Workshop" at the Consulate-General of Japan (December 19-22, 2017)



The Consulate-General of Japan in Karachi hosted the "Women's Self Defense Workshop" on December 19 to 22, 2017, at the Japan Information and Culture Centre in cooperation with the Pakistan Martial Arts Association. The workshop was organized for women to raise their awareness for self-defense. More than 200 women mostly from various educational institutes have participated in the workshop and practiced self-defense skills.

Haiku Mushaira was held in Karachi (December 15, 2017)



On 15 December 2017, the Consulate-General of Japan in Karachi and Pakistan Japan Cultural Association, Sindh (PJCA) jointly organized a Haiku Mushaira at Arts Council of Pakistan in Karachi

THE GOVERNMENT OF JAPAN'S ASSISTANCE TO PAKISTAN

The Government of Japan Provides Aid to the Pakistan Red Crescent Society (February 28, 2018)



H.E. Mr. Takashi Kurai, the Ambassador of Japan to Pakistan and Dr. Saeed Elahi, Chairman of the Pakistan Red Crescent Society (PRCS), signed the agreement to provide four ambulances and financial assistance of \$71,501 to the Pakistan Red Crescent Society (PRCS).

Under the said agreement, the Government of Japan will provide four ambulances to PRCS to operate in Islamabad and Rawalpindi. In addition to the ambulances, a grant of \$71,501 will be utilized for transportation cost of ambulances from Japan to Pakistan, their re-conditioning, installation of first aid equipment as well as training of PRCS staff in Islamabad. These four re-conditioned and fully equipped ambulances will sufficiently add up PRCS outreach capacity and coverage in twin cities in the wake of unexpected calamities and emergencies.

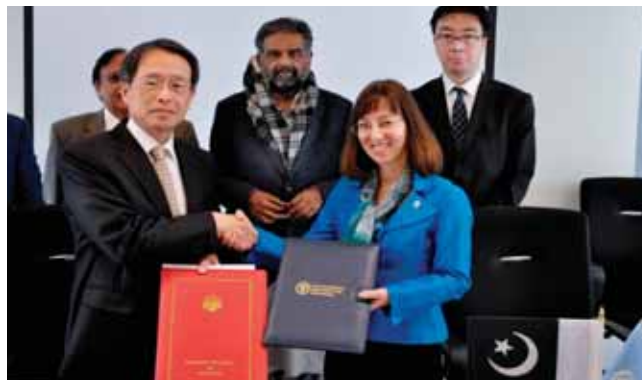
Japan provides USD 3.5 million for Educating 15,000 Out-of-School children in Pakistan (February 28, 2018)



H.E. Mr. Takashi Kurai, the Ambassador of Japan to Pakistan and Ms. Aida Girma, UNICEF Representative in Pakistan signed an agreement to provide the grant which will be used by UNICEF during its new country programme (2018-2022), to establish 400 centres under the Alternative Learning Programme (ALP).

Speaking at the ceremony, H.E. Mr. Takashi Kurai said, "Education plays a critical role not only for the development of individual talents and ability but for the overall economic development of nation. For the purpose of ensuring inclusive and quality education for all, Japan will continue to support improvement of education in Pakistan and I do believe that the society in which everyone shines will be achieved."

Japan provides 7.7 million USD to support FMD control and the restoration of the livelihoods in FATA (February 27, 2018)



H.E. Mr. Takashi Kurai, Ambassador of Japan to Pakistan and Ms. Minà Dowlatchahi, FAO Representative in Pakistan signed an agreement to fund the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) to implement 2 projects worth around 2.7 million USD and 5.0 million USD respectively for the enhancement of Foot and Mouth disease (FMD) control and the second phase of restoration of the livelihoods in the Federally Administered Tribal Areas (FATA).

H.E. Mr. Takashi Kurai said: "Agriculture sector is a vital component of Pakistan's economy and its steady growth is a prerequisite for the overall developments of the country. So I believe that these 2 projects will not only contribute to the improvement of production of agricultural goods but also to the socioeconomic development in Pakistan."

The Government of Japan and UNDP Partner To Support Over 20,000 Youth With Skills Training And Employment Opportunities (February 19, 2018)



H.E. Mr. Takashi Kurai, the Ambassador of Japan to Pakistan and Mr. Ignacio Artaza, Country Director UNDP Pakistan, signed an agreement to launch a US\$ 3.9 million initiative aiming to empower more than 20,000 youth in Sindh and Khyber-Pakhtunkhwa provinces. This initiative will help improve employment prospects and promote social cohesion through positive interactions amongst young people in deprived communities, helping them participate actively in the socioeconomic development of Pakistan.

GRANT ASSISTANCE FOR GRASSROOTS HUMAN SECURITY PROJECT (GGP)

IMPLEMENT BY THE CONSULATE-GENERAL OF JAPAN IN KARACHI

"The Project for Equipping Pakistan Association of the Blind with Braille Equipment" Signing Ceremony (January 18, 2018)

The Government of Japan extended a grant of US\$82,220 to the Pakistan Association of the Blind (PAB) for "The Project for Equipping Pakistan Blind Association with Braille Equipment" under its Grant Assistance for Grassroots Human Security Projects (GGP) scheme.

The grant contract was signed at the official residence of Japanese Consul General, between Mr. Toshikazu Isomura, Consul General of Japan in Karachi and Mr. Qari Saad Noor, Secretary General, Pakistan Association of the Blind (PAB). The grant covers the cost of four braille displays and four braille printer sets including braille papers, software and repair kits.



The state-of-art Braille printers to be purchased by the project will increase both printing capacity and efficiency. Hence, text books relating more subjects will be able to be printed and distributed. Through the provision of the equipment, around 12,000 people are expected to be benefitted annually.

Handover Ceremony for "The Project for Construction of Two School Buildings for Primary and Secondary Education in Matiari, Sindh" (December 8, 2017)

The Government of Japan extended a grant of US\$78,093 (equivalent to Rs. 8,090,524) to Participatory Research and Development Organization (PRADO) for "The Project for Construction of Two School Buildings for Primary and Secondary Education in Matiari, Sindh", under the scheme of the Grant Assistance for Grassroots Human Security Projects (GGP).



The inauguration ceremony was held in Matiari, with the presence of Mr. Toshikazu Isomura, Consul-General of Japan in Karachi and Mr. Ghulam Mustafa Sangrasi, General Secretary, Participatory Research and Development Organization (PRADO).

The Grant was utilized for the construction of two school buildings and two desktop PCs to each school so that the dilapidated infrastructure situation can be improved and children can get access to basic education facilities.

Signing Ceremony for "The project for improvement of a Special Education School for Deaf in Rashidabad" (March 1, 2018)

The Government of Japan extended a grant of US\$77,476 to Family Educational Services Foundation (FESF) for "The Project for Improvement of a Special Education School for Deaf in Rashidabad", under the scheme of the Grant Assistance for Grassroots Human Security Projects (GGP).

In order to achieve its objective to provide low cost quality education to the population with special needs of the area, the Grant will be utilized for the provision of two School Vans and Equipment to set up a Bakery so that the situation will be improved and deaf students can get access to basic education facilities and acquire livelihood skills.



The Consulate-General of Japan in Karachi hopes that this project helps to provide adequate assistive services to the needy and that they can have better facilities in the future. The Consulate-General of Japan also wishes that this support from the people of Japan will further strengthen the friendly relationship between Japan and Pakistan.

Under the GGP scheme, Japan has funded upwards of 360 projects in Pakistan since 1989.

Signing Ceremony for "The Project for Provision of Medical Equipment for Al-Mustafa Medical Center in Karachi, Sindh" (February 28, 2018)

The Government of Japan extended a grant of US\$66,500 to Al-Mustafa Welfare Society for "The Project for Provision of Medical Equipment for Al Mustafa Medical Centre in Karachi", under the scheme of the Grant Assistance for Grassroots Human Security Projects (GGP).



The Grant will be utilized for the provision of two medical equipment; X-Ray Machine, Flat Panel Detector (DR) and Laser Printer so that the situation of healthcare in the city can be improved and the people can get access to basic health facilities.

JAPAN FEST 2017 WAS HELD IN KARACHI

On 14 December 2017, the “Japan Fest 2017” was held at Pearl Continental Hotel, Karachi, with the attendance of leading political, business, cultural and diplomatic figures. The program was organized by the Consulate-General of Japan in Karachi.



Mr. Toshikazu Isomura, The Consul General of Japan in Karachi, addressing the guests at the Inauguration ceremony of the “Japan Fest 2017”.

Mr. Toshikazu Isomura, the Consul-General of Japan in Karachi, mentioned about various aspects of Japan-Pakistan friendship and wished to further strengthen the existing cultural, economic and business ties between the two countries.

The Japan Fest 2017 started with several presentations to give cultural and social images of Japan, which was followed by Cosplay contest and Japanese pop songs played by local Japanese cultural groups, “Shonen Infinity” and “Metal Seinen”. At the occasion, various activity booths were also set-up, showcasing cosplay and Yukata (a light cotton kimono) experiences, artworks and origami learning. The ambience was exquisitely decorated with Japanese floral artefacts of Ikebana and Bonsai displays, which were deeply appreciated by the audience.



Mr. Toshikazu Isomura, the Consul General of Japan in Karachi, along with the Cosplays of local Japanese Pop cultural groups at “Japan Fest 2017”.



Musical performance by local Japanese pop cultural group at “Japan Fest 2017”.



Students are showing their interest in Japanese culture at “Japan Fest 2017”.

The event reached its peak with Koto and Shamisen performance by a Japanese artist, Ms. Kaneko Sumie who has been based in New York. The audience was captivated by the fascinating profundity of Japanese traditional music and memorable fusion of Japanese and Pakistani compositions.



Japanese artist, Ms. Sumie Kaneko performing Japanese Koto at the “Japan Fest 2017”.

The Koto is a traditional Japanese instrument with thirteen strings that are strung tautly across 13 movable bridges along the length of the instrument. It reached Japan in 8th century and was initially played only in the Emperor Court or aristocrat palaces.

The Shamisen is a three-stringed instrument, introduced in the 16th century from China through the Ryukyu Kingdom (Now Okinawa) to Osaka. It is widely played in folk and art music as an accompaniment to lyric and narrative song and in the orchestras of Bunraku (puppet) and Kabuki dramas.



Japanese artist, Ms. Sumie Kaneko performing Japanese Shamisen with Ustad Nafees Ahmad Khan at the “Japan Fest 2017”.

پروفیسر ہیرو جی کتاؤ کا کوکراچی میں قائم ”پاکستان جاپان لٹریچر فورم“ کی دعوت پر مدعو کیا گیا، جس میں کراچی آرٹس کونسل نے معاشی و انتظامی معاونت کی۔ اس فورم پر بات کرنے کے لیے راقم سمیت، پاکستان میں موجود جاپانی زبان کے ماہر استاد محمد الیاس نے گفتگو کی۔ اس موقع پر محمد الیاس نے جاپانی نسخوں سے اقتباسات پڑھ کر سنائے جبکہ اردو شاعری کے مختلف نکلڑے اور ادبی نثر پاروں کو پروفیسر ہیرو جی کتاؤ کا نے پڑھا۔ قونصل خانہ جاپان، کراچی میں ہونے والے اس فورم کے اجلاس میں، کراچی میں مقیم، جاپان کے قونصل جنرل ”توشی کا زوایو مورا“ نے اپنی ششہ اور رواں اردو میں اس محفل کو چار چاند لگا دیے، پاکستان اور جاپان کے ادبی رشتوں کی قربت پر مسرت کا اظہار کیا۔



کراچی آرٹس کونسل میں پروفیسر ہیرو جی کتاؤ کا کی علمی خدمات کا اعتراف کرتے ہوئے جوائنٹ شخصیات وہاں موجود ہیں، ان میں قونصل جنرل آف جاپان، توشی کا زوایو مورا، احمد شاہ، افتخار عارف، رضاعلی عابدی، کشورناہید، قاسم یوگیو اور بیچر زاوہ قاسم شامل ہیں۔

پروفیسر ہیرو جی کتاؤ کا کی جاپان واپسی کے دن میرا دل بہت اداس تھا، کیونکہ اتنے دن محسن اردو کے ساتھ گزارے، یہ میرے لیے بہت اعزاز کی بات تھی۔ کسی دوست نے مجھ سے کہا، اتنے دن تم اپنے باقی کاموں کو کس طرح مکمل کرو گے، میں نے کہا، ایک شخص نے میری قومی زبان کے لیے اپنی زندگی کے پچاس برس وقف کر دیے تو کیا میں کچھ دن اس کی خدمت میں صرف نہیں کر سکتا۔ ان کی رفاقت اور گفتگو میرے لیے اعزاز تھا۔ ایک سادہ مزاج، محنتی اور لگن سے اپنا کام کرنے والا استاد، جس نے اردو زبان کو پانچ دہائیوں سے، اپنے سینے سے لگا کر رکھا ہوا ہے، وہ کرشن چندر کی ایک کہانی ”سفید پھول“ سے اردو ادب پر فریفتہ ہوا، آج تک ان کے عشق کا یہ چراغ روشن ہے۔ اس دورے میں بھی پاکستان میں انہوں نے بے شمار محبتیں سمیٹیں، ان یادوں کی خوشبو سے پاکستان اور جاپان کے ادبی رشتے مہکتے رہیں گے۔۔

پروفیسر ہیرو جی کتاؤ کا کو 2009 میں حکومت پاکستان نے ستارہ امتیاز سے بھی نوازا۔ جاپان میں ان کے سب سے مقبول ترجمے کو، وہاں کی معروف ترجمے کی ایسوسی ایشن کا ایوارڈ بھی ملا، یہ ترجمہ علامہ اقبال کی شاعری کا تھا، جس کو وہاں بے حد مقبولیت ملی۔ کراچی میں اپنے قیام کے دوران، راقم کو ان سے تفصیلی بات چیت کرنے کا موقع ملا، کیونکہ میں ہی ان کا میزبان تھا۔ وہ بہت حیران تھے کہ پاکستان میں بہت کچھ تبدیل ہو گیا ہے، خاص طور پر جغرافیائی مگر کافی مثبت تبدیلیاں آئی ہیں، اب گلیاں کوچے، بڑی بڑی سڑکوں میں تبدیل ہو گئے ہیں، کراچی کے بازار، اب بڑے بڑے شاپنگ پلازوں میں تبدیل ہو چکے ہیں، لوگوں کے رہن سہن میں بھی کافی انفرادیت عود آئی ہے۔



کراچی میں ہونے والی دسویں عالمی اردو کانفرنس میں، پروفیسر ہیرو جی کتاؤ کا کا حاضرین کو جاپانی ادب کے بارے میں بتا رہے ہیں۔

پروفیسر ہیرو جی کتاؤ کا نے اپنے قیام کے دوران مقامی کھانے کھائے اور خوب لطف اٹھایا۔ انہوں نے غالب، اقبال، فیض اور منٹو کے تراجم کے لیے لغات کی مدد تو لی مگر ساتھ ساتھ وہ کئی بار پاکستان آئے، یہاں کے دانشوروں سے گفتگو کی، ان تخلیق کاروں کی گہرائی کو مقامی پس منظر کے ساتھ سمجھا اور پھر قلم بند کیا۔ انہوں نے اپنے تراجم صرف درسی کام تک محدود نہیں رکھے، بلکہ اس کو جاپان میں بھی عوامی سطح تک پہنچانے کی کوششیں کیں۔ جاپان کے چند بڑے اشاعتی اداروں کو اس بات پر راضی کیا کہ وہ اردو زبان و ادب پر کیے جانے والے کام کو محفوظ کریں اور ان کے تعاون سے پھر اردو زبان کے ان شعرا اور ادیبوں کا کام جاپانی زبان میں شائع ہو کر جاپان کی مختلف جامعات کے کتب خانوں تک پہنچا اور اب وہاں محفوظ ہے، اس سے جاپان کی نئی نسل سے تعلق رکھنے والے طلباء استفادہ کر رہے ہیں۔



قونصل خانہ جاپان، کراچی میں پروفیسر ہیرو جی کتاؤ کا سے پاکستانی صحافی خرم سہیل اور جاپانی زبان کے ڈائریکٹر محمد الیاس، جاپانی ادب اور زبان کے بارے میں گفتگو کر رہے ہیں۔

پاکستان اور جاپان کے ادبی رشتے

خرم سہیل

پاکستان اور جاپان کے مابین ادبی رشتے استوار ہونے کی تاریخ کا احاطہ کیا جائے، تو محتاط اندازے کے مطابق ایک صدی سے زیادہ کا عرصہ ہے، جس میں دونوں ممالک کے درمیان زبان و تدریس کے روابط قائم ہوئے۔ تقریباً 110 برس پہلے، جاپان میں غیر ملکی زبانوں کی تدریس میں اردو زبان کو شامل کیا گیا، اس وقت اردو کی بجائے اسے ہندوستانی زبان کہا جاتا تھا۔ اردو کے شعبے کا نام بھی یہی تھا، تقسیم ہند کے بعد اردو زبان کا الگ شعبہ قائم ہوا۔ 1925 میں پہلی مرتبہ کوئی جاپانی، ٹوکیو یونیورسٹی آف فارن اسٹڈیز میں، اردو کے شعبے میں بطور صدر شعبہ تعینات ہوئے، ان کا نام ”پروفیسر آرگا مو“ تھا۔



جاپانی زبان میں چھپا ہوا دیوان غالب، جس کا ترجمہ پروفیسر ہیروچی کتاؤ کا ہے۔

قیام پاکستان کے بعد ”پروفیسر تکیشی سوزوکی“ وہ نمایاں مدرس اور محقق تھے، جنہوں نے اردو زبان کے لیے طویل عرصہ تک خدمات فراہم کیں، جاپانی طلباء کو اردو زبان سے روشناس کروایا، انہی طلباء میں سے آگے چل کر ایک طالب علم نے اردو کی خدمت کرنے کا بیڑا اٹھایا، آج اس کو اردو زبان سے وابستہ ہوئے تقریباً 50 برس ہو چکے ہیں، ان کا نام ”پروفیسر ہیروچی کتاؤ کا“ ہے، گزشتہ برس، دسمبر کو کراچی میں منعقد ہونے والی دسویں عالمی اردو کانفرنس میں وہ تشریف لائے، اردو زبان، ادب اور بالخصوص فیض کی شخصیت اور شاعری پر خوب اظہار خیال کیا۔ جاپان میں اس وقت اردو زبان سکھانے کے تین بڑے مراکز ہیں، جن میں سرکاری طور پر دو مراکز، ٹوکیو یونیورسٹی آف فارن اسٹڈیز اور اوسا کا یونیورسٹی ہیں، جبکہ ایک نجی جامعہ ”دانتو بکا یونیورسٹی“ ہے۔ پروفیسر ہیروچی کتاؤ کا نے ٹوکیو یونیورسٹی آف فارن اسٹڈیز سے اردو زبان کی بنیادی تعلیم حاصل کرنے کے بعد مزید تعلیم حاصل کرنے کے لیے پاکستان کا دورہ بھی کیا۔ 1971 میں جامعہ کراچی کے شعبہ اردو سے دو سال مزید تعلیم حاصل کی پھر وہ ٹوکیو اور

اوسا کا کی جامعات میں اردو کے شعبے سے بطور استاد منسلک رہے، بعد ازاں دانتو بکا یونیورسٹی سے وابستہ ہو گئے۔



علامہ اقبال کے شعری مجموعہ ”بانگ درا“ کا جاپانی زبان میں ترجمہ کا سرورق، اس کے جاپانی مترجم پروفیسر ہیروچی کتاؤ کا ہیں۔ پروفیسر ہیروچی کتاؤ کا نے اپنے تدریسی سفر میں سب سے پہلے سعادت حسن منٹو کے افسانے اپنے استاد پروفیسر تکیشی سوزوکی کے ساتھ مل کر ترجمہ کیے، اس کے بعد انفرادی طور پر کئی دہائیوں کی ریاضت کے بعد، مرزا اسد اللہ خاں غالب، علامہ اقبال اور فیض احمد فیض کے کلام کا مکمل ترجمہ جاپانی زبان میں منتقل کیا۔ ان کے جنون کا سفر یہی تک نہیں تھا، بلکہ یہ دیگر پاکستانی ادیبوں اور شعرا کے کام کو بھی تھوڑا تھوڑا کر کے جاپانی زبان میں منتقل کرتے رہے، جس کی تفصیل کے لیے ایک الگ مضمون درکار ہوگا۔ دسویں عالمی اردو کانفرنس کے لیے بھی انہوں نے فیض صاحب کے تراجم کے تناظر میں اپنا کلیدی مقالہ پڑھا، جبکہ پاکستان کے شہر کراچی میں اپنے نوروزہ قیام کے دوران، انہیں مختلف اداروں کی طرف سے مدعو کیا گیا، جن میں کراچی آرٹس کونسل کے علاوہ، انجمن ترقی اردو، حلقہ ارباب ذوق کراچی، شعبہ اردو جامعہ کراچی، اسٹارز کلب وغیرہ شامل ہیں۔ دوران قیام انہوں نے مختلف پاکستانی مشاہیر سے ملاقاتیں بھی کیں، جن میں ڈاکٹر معین الدین عقیل، ڈاکٹر رؤف پارکھ، پروفیسر سحر انصاری، ڈاکٹر فاطمہ حسن، رضا علی عابدی، کشور ناہید، افتخار عارف، ڈاکٹر یونس حسنی، ڈاکٹر آصف فرخی، ڈاکٹر انوار احمد ودیگر شامل ہیں۔



جاپانی زبان میں فیض احمد فیض کے مترجم، پروفیسر ہیروچی کتاؤ کا، دسویں عالمی اردو کانفرنس میں دوران تقریر حاضرین کو ”نسخہ ہائے وفا“ کا ترجمہ دکھا رہے ہیں۔



اوسا کا یونیورسٹی میں خرم سہیل، جاپانی پروفیسر کتا دا کے ہمراہ، ایک تحقیق میں مصروف۔

معروف اور نوبل انعام یافتہ ادیبوں ”یاسوناری کاواہاتا“ اور ”کنزابورو اوائے“ کے ناولوں کو اردو زبان کا روپ دیا، جس میں پاکستان جاپان لٹرچر فورم نے تکنیکی سہولتیں فراہم کیں، یہ کتاب کراچی سے اکادمی بایفٹ نے شائع کی ہے۔

مستقبل قریب میں پاکستان جاپان لٹرچر فورم کے زیر تکمیل منصوبوں میں سرفہرست جاپان اور دنیا کے پہلے ناول ”گنگنی کی کہانی“ کا اردو ترجمہ ہے۔ اس فورم کے تعاون سے یہ اہم ناول اردو میں ترجمہ کیا جا رہا ہے، اس کی اشاعت رواں برس کے اختتام تک متوقع ہے۔ ماہانہ اجلاس، تراجم کے منصوبوں کے علاوہ پاکستان جاپان لٹرچر فورم کے کریڈٹ میں یہ بھی شامل ہے کہ جاپانی ادب کو موجودہ پاکستانی ادبی منظر نامے کا حصہ بنایا جائے۔ انہی کوششوں کے تناظر میں، کراچی آرٹس کونسل کے زیر اہتمام ہونے والی، دسویں عالمی اردو کانفرنس میں، پاکستان اور جاپان کے ادبی مراسم پر دو سیشن منعقد کروائے۔ حلقہ ارباب ذوق، انجمن ترقی پسند مصنفین، سمیت متعدد ادبی حلقوں میں جاپانی ادب سے مراسم کی تجدید کی ہے۔ کراچی لٹرچر فیسٹیول کے ڈائریکٹر ڈاکٹر آصف فرخی نے بھی، جاپانی ادب کو آئندہ برس، فیسٹیول کا حصہ بنانے کا عندیہ دیا ہے۔

جاپان اور پاکستان کی جامعات میں نوجوان نسل کو بھی اس فورم کے ذریعے، دونوں طرف کے شعر و ادب اور زبان سے متعارف کروانے کے لیے پاکستان لٹرچر فورم تمام توانیاں بروئے کار لا رہا ہے۔ پاکستان میں جہاں کہیں بھی جاپانی ادب پر کوئی کام ہو رہا ہے، یا کسی پاکستانی جامعہ میں جاپان سے متعلق کسی مضمون پر تحقیق ہو رہی ہے، اس فورم نے اپنا تعاون اور وسائل مہیا کرنے کی پیشکش کر رکھی ہے۔

پاکستانی اخبارات، رسائل و جرائد، سوشل میڈیا اور دیگر ذرائع و ابلاغ میں بھی جاپان کے ادب اور ثقافت پر اس فورم کی توجہ مرکوز ہے، جبکہ جاپان میں جامعات میں اردو زبان کے شعبے، اساتذہ اور طلباء کے ساتھ ساتھ پاکستانی ادب پر کام کرنے والے جاپانی مترجمین کے ساتھ رابطے میں رہنا بھی ”پاکستان جاپان لٹرچر فورم“ کی ترجیحات میں شامل ہے۔ تو نصل خانہ جاپان، کراچی اور جاپانی ثقافت سے متعلق تنظیموں کے ساتھ بھی دوستانہ مراسم پر یقین رکھنے والے اس فورم کا سفر تیزی سے آگے بڑھ رہا ہے، جس کی بدولت دونوں ممالک کے تخلیق کار اور عوام ایک دوسرے سے قریب ہو رہے ہیں، ایک دوسرے کی خدمات کا اعتراف بھی کر رہے ہیں، یہ ایک خوشنما اور تخلیقی مستقبل کی جھلک ہے۔

پاکستان جاپان دوستی زندہ باد



ٹوکیو یونیورسٹی آف فارن اسٹڈیز میں پروفیسر مامیا کین ساکو کے ہمراہ

استے وسیع پیمانے پر تراجم ہونے کے باوجود یہ سلسلہ زیادہ عرصہ چل نہ سکا، جس کی وجہ یہ تھی کہ پاکستان میں جاپانی ادب کے لیے کوئی باقاعدہ فورم نہ تھا۔ اس کے بعد وقفہ وقفہ سے انفرادی حیثیت میں کچھ مترجمین نے جاپانی ادب اور ثقافت کو اردو زبان میں منتقل کیا، مگر ان کوششوں میں کوئی توازن نہ تھا، اس لیے بھرپور توجہ حاصل نہ ہو سکی۔ اس صورتحال کے باوجود رئیس علوی، محسن بھوپالی، نکہت حسن، ڈاکٹر محمد امین، سلیم صدیقی، قیصر نذر خاور نے جاپانی ادبیات کی اردو زبان میں منتقلی کو اپنا نصب العین بنایا۔ پاکستانی اساتذہ، جاپان میں جوار اردو زبان کی تدریس سے وابستہ رہے، انہوں نے جاپان کے کئی ثقافتی و علمی گوشے وایکے، ان میں ڈاکٹر تبسم کاشمیری، ڈاکٹر معین الدین عقیل، ڈاکٹر انوار احمد، پروفیسر سحر انصاری اور دیگر شامل ہیں، ان کے علاوہ ڈاکٹر محمد امین اور ڈاکٹر یونس حسنی کے نام بھی قابل ذکر ہیں، جن کے ذریعے جاپان میں پاکستانی ادب کے اردو تراجم اور اردو زبان کی تدریس کے بارے میں اہل علم کو آگاہی حاصل ہوئی۔

جاپانی ثقافت کے تناظر میں حکیم محمد سعید، ابن انشا، لطاف شیخ، اقبال برما، عرفان صدیقی اور ہما انور کی طباعتی کاوشیں بھی قابل تحسین ہیں۔ جاپان میں اردو زبان کے جاپانی اساتذہ نے بھی پاکستانی ثقافت و ادب اور زبان کے تناظر میں کافی مربوط کام کیا، جس کی مکمل تفصیل یہاں دینا ممکن نہیں، مگر چند ایک نمایاں اردو زبان کے جاپانی اساتذہ میں پروفیسر آرگامو، پروفیسر سوزوکی تاکیشی، پروفیسر ہیروشی کاگایا، پروفیسر ہیروچی کتاؤکا، پروفیسر ہیروشی ہاگیتا، پروفیسر متسو مورا، پروفیسر سویامانے اور پروفیسر مامیا کین ساکو شامل ہیں۔ پاکستان سے صحافی، اساتذہ اور دانشوروں نے جاپان کے سفر نامے بھی لکھے، جس کی تفصیل کے لیے علیحدہ دفتر درکار ہے۔

پاکستان میں جاپانی شاعری کی ایک صنف ”ہائیکو“ کو الیت کافی توجہ حاصل ہوئی، پاکستان جاپان کلچرل ایسوسی ایشن کے ذریعے منعقد ہونے والے ہائیکو مشاعروں کی بدولت اس صنف کو عوامی مقبولیت حاصل ہوئی، مگر اس کے علاوہ پاکستان میں پورا جاپانی ادب نظر انداز کیا جاتا رہا، حتیٰ کہ اردو زبان میں ہونے والے جاپانی ادب کے بڑے بڑے ادیبوں کے تراجم کو بھی ایسی ثقافتی تنظیموں کی توجہ نہ مل سکی، اس وجہ سے پاکستان میں خالص جاپانی ادب کے لیے کی جانے والی کوششیں رائیگاں ہوئیں، جبکہ اُس وقت پاکستان کے مستند مترجمین، جاپانی ادب کو اردو زبان میں منتقل کرنے کے لیے اپنی توانائی صرف کر رہے تھے۔

پاکستان جاپان لٹرچر فورم کے پیٹرن چیف ”توشی کا زو ایو مورا“ نے اپنی ادب دوستی کو عملی شکل دی۔ پاکستان جاپان لٹرچر فورم کے ذریعے پہلا منصوبہ جو مکمل ہوا، وہ شاہد حمید کی کتاب ”جاپان کے جدید افسانے“ کی دوبارہ اشاعت تھی، جس کو شاہد حمید کی اجازت سے دوبارہ شائع کیا گیا۔ 1936 میں شاہد احمد دہلوی کی ادارت میں شائع ہونے والے ادبی جریدے ”ساقی“ کے جاپان نمبر کی اشاعت کا بھی دوبارہ انتظام کیا گیا۔ اس فورم کے پیٹرن چیف کی ذاتی کوششوں سے اس کو راحیل بلی کیشنز، کراچی سے شائع کیا۔ پاکستان کے معروف مترجم باقر نقوی نے جاپان کے دو



پاکستان جاپان لٹریچر فورم - ایک تعارف

تحریر: نعمان شیخ

”پاکستان جاپان لٹریچر فورم“ ایک ایسی ادبی تنظیم ہے، جو پاکستان اور جاپان کے شعروادب اور دونوں ممالک کی زبان کے فروغ کے لیے کوشاں ہے۔ 2017 میں اس کا قیام عمل میں آیا۔ اس کے بیٹرن چیف ”توشی کا زواہیومورا“ ہیں، وہ قونصل خانہ جاپان، کراچی میں بحیثیت قونصل جنرل وابستہ ہیں۔ اردو زبان پر مکمل مہارت کے ساتھ ساتھ پاکستان سے طویل وابستگی ہے، بحیثیت سفارت کار و سب سے خدمات انجام دے چکے ہیں اور پاکستانی ثقافت و ادب میں گہری دلچسپی رکھتے ہیں۔ اس کے بانی ”خرم سہیل“ ہیں، جو پیشے کے اعتبار سے صحافی، براڈ کاسٹر اور محقق ہیں۔ پاکستان اور جاپان کی ثقافت پر کئی کتابیں لکھی ہیں۔ پاکستان جاپان لٹریچر فورم کے قیام اور جاپان کے متعلق اپنے تخلیقی منصوبوں کے سلسلے میں جاپان کا سفر بھی کر چکے ہیں۔



دونوں ممالک کے چار بڑے شہروں کراچی، ٹوکیو، لاہور اور اوساکا سے وابستہ افراد کے ذریعے ”پاکستان جاپان لٹریچر فورم“ متحرک ہے، دیگر چھوٹے بڑے شہروں سے بھی اہل ادب اس فورم سے وابستہ ہو رہے ہیں۔ دونوں ممالک میں موجود ایسے افراد، جنہیں شعر و ادب، زبان اور ثقافت میں دلچسپی ہے، ان کو اس تنظیم میں رکن بنایا جاتا ہے۔ کسی بھی زبان اور ادب سے تعلق رکھنے والا قاری یا تخلیق کار اس فورم سے وابستہ ہو سکتا ہے۔ خاص طور پر دونوں ممالک میں موجود نئی نسل کے ذریعے ایک دوسرے سے متعارف ہونے کو فروغ دیا جا رہا ہے، کیونکہ یہی اس کا مستقبل ہیں۔ دونوں طرف کام کرنے والے تخلیق کاروں کے مابین رابطے، ان کی تخلیقات کے لیے تشہیری مہم، تراجم اور دیگر پہلوؤں سے ادبی سرگرمیوں کا اہتمام کیا جاتا ہے۔ اس فورم کا کوئی صدر یا سیکرٹری نہیں ہے، یہ ایک آزاد اور جمہوری ادبی تنظیم ہے، البتہ اس کو منظم اور فعال رکھنے کے لیے مشاورتی اور تنظیمی کمیٹیاں بنائی گئی ہیں، جن کے ذریعے تنظیم کی سرگرمیوں کو فعال رکھا جانا مقصود ہے۔



شاہجہد کی کتاب ”جاپان کے عہدِ افسانے“ کی دوبارہ اشاعت کی تقریب پڑائی کے موقع پر جاپانی قونصل جنرل توشی کا زواہیومورا، ڈاکٹر یونس حسنی، ڈاکٹر معین الدین عقیل، رئیس علوی، ڈاکٹر آفتاب معطر، محمد الیاس اور خرم سہیل

”پاکستان جاپان لٹریچر فورم“ کی تمام سرگرمیاں مرحلہ وار شروع کی گئی ہیں۔ دسمبر، 2017 میں، پہلا جلسہ ہوا، جس کا موضوع ”پاکستان اور جاپان کے ادبی رشتے“ تھا، چونکہ یہ افتتاحی اجلاس تھا، اس لیے پہلی شخصیت جس نے بطور مہمان شرکت کی، وہ جاپان سے آئے ہوئے اردو زبان کے جاپانی استاد اور مترجم ”پروفیسر ہیروچی کتاؤکا“ تھے، جبکہ محمد الیاس، جو پاکستان میں جاپانی زبان اور پاکستان جاپان کلچرل ایسوسی ایشن، سندھ میں جاپانی زبان کے ڈائریکٹر بھی ہیں، انہوں نے پروفیسر ہیروچی کتاؤکا کے پاکستانی ادب کے جاپانی تراجم کا مطالعہ کیا۔ ”پروفیسر ہیروچی کتاؤکا“ نے غالب، اقبال، فیض اور منٹو کے علاوہ دیگر کئی پاکستانی ادیبوں کی تخلیقات کا اردو زبان سے جاپانی زبان میں ترجمہ کیا، اس تخلیقی سفر کے بارے میں تفصیل سے تذکرہ ہوا۔

جنوری 2018 میں، پاکستان جاپان لٹریچر فورم کے دوسرے جلسے میں موضوع ”جاپانی ادب کا تعارف“ تھا اور مہمان مقرر شخصیت ڈاکٹر آصف فرخی تھے، جو کراچی لٹریچر فیسٹیول کے ڈائریکٹر اور پاکستان کی معروف ادبی شخصیت ہیں۔ اس جلسے میں جاپانی ادب کے مختلف ادوار، مختصر تاریخ، عصر حاضر کا ادب اور ادیب، نئی نسل کے ذریعے ادبی مراسم سمیت دیگر پہلوؤں کے بارے میں مفید بات چیت ہوئی۔ ڈاکٹر آصف فرخی نے 2017 میں اپنے دورہ جاپان کا تذکرہ بھی کیا، جس سے حاضرین کو دونوں ممالک کے مابین ادبی مراسم کو جاننے میں مزید مدد ملی۔



خرم سہیل اپنے مطالعاتی دورے کے دوران، ٹوکیو یونیورسٹی آف فارن اسٹڈیز میں طلباء کے ہمراہ فروری 2018 میں، تیسرے جلسے میں موضوع ”دنیا کا پہلا ناول“ گینگھی کی کہانی“ تھا، جبکہ تقریب کے مہمان، پاکستانی ناول نگار رفاقت حیات تھے۔ گیارہویں صدی میں لکھے جانے والے جاپانی ناول ”گینگھی کی کہانی“ کو دنیا کا پہلا ناول تسلیم کیا جاتا ہے، اس کی مصنفہ ”موراسا کی شیکیبو“ تھیں۔

2017 میں پاکستان اور جاپان کے مابین سفارتی تعلقات کے 65 برس مکمل ہوئے۔ اس موقع پر پاکستان جاپان لٹریچر فورم کی تشکیل ہوئی۔ 90 کی دہائی میں جاپانی ناولوں اور افسانوں کو اردو زبان میں منتقل کیا۔ ان تراجم کے ذریعے اردو زبان کے قارئین کو جاپانی ادب سے واقفیت حاصل ہوئی۔ اس دور میں پاکستان کے جن مستند مترجمین نے جاپانی ادب کو ترجمے کے ذریعے اردو زبان میں منتقل کیا، ان میں شاہد حمید، محمد سلیم الرحمن، الطاف فاطمہ، اجمل کمال، ڈاکٹر آصف فرخی، پروفیسر نظیر صدیقی، الطاف احمد قریشی، رقیہ جعفری، عاصم بٹ، مسعود اشعر، وغیرہ شامل ہیں، جن کے ذریعے جاپانی ادب معیاری طور سے، اردو زبان میں منتقل ہو کر عام قارئین تک پہنچا۔

PAKISTAN JAPAN LITERATURE FORUM--AN INTRODUCTION

In 2017, with the birth of Pakistan Japan Literature Forum---- a literary organization, which has undertaken in its wings, the two countries prose and poetic diction, besides the cultivation of the two national languages.

The Forum's Patron-in-chief is Toshikazu Isomura, as the Consul General and is a man who knows Urdu language better than any Pakistani. As a diplomat he served a long-standing tenure and shows a great interest in Pakistan's heritage and literature. The Founder of this literary organization is Khurram Sohail, who is a journalist and a broadcaster. He has written extensively on Japan-Pakistan relations.

This Forum is conclusive of four major cities namely Karachi, Tokyo, Lahore and Osaka, people belonging to these cities are beginning to become a part of this Forum. These should profess to have some knowledge of poetry or prose writing, to become an active member of it.

The Forum has been categorized as a programming technique, whereby in December 2017, in the first ever session of the forum, a discussion was held under the title, 'Pakistan and Japan---Literary Relations'. It was presided by the Japanese scholar Professor Hiroji Kataoka. Professor Kataoka has translated the Urdu masterpieces by the poets Ghalib, Iqbal, Faiz and Manto into the Japanese language.

The Forum's second session took place in January 2018 under the title, 'Introduction to Japanese Literature' and the guest speaker was Dr. Asif Farruki. He sketched a brief history on Japanese Literature, the modern era of literature and the young generation how it could enhance its literary pining.

The third session of the Forum took place in February 2018, and revolved around, 'The World's First Novel: Tale of Genji' and the talk was presided by Rafiqat Hayat on the 11 Century written work.

In the year 2017, Japan and Pakistan commemorate 65 years anniversary of diplomatic relations. The same year, Pakistan Japan Literature Forum was established. In the decade of 1990, many Japanese novels got translated into Urdu language, allowing the Pakistani reader the delight to understand Japanese literary holdings.

Many Pakistani writers also, translated the great Japanese works and the translators who have thus far championed the cause of translating include the names, likewise Shahid Hameed, Mohammad Saleem ur Rehman, Altaf Fatima, Ajmal Kamal, Asif Farruki, Professor Nazeer Siddiqui, Altaf Ahmed Qureshi, Ruqia Jafri, Asim Butt, Masud Ashar etc, are included.

With a vast scale of translators inhabiting the circle, such a secluded Forum could not be a part of the agenda, hence after a lapse of some time, some individuals took up the task of changing the landscape bit by bit. Keeping this situation in mind, some writers likewise Rais Alavi, Mohsin Bhopali, Nikhat Hasan, Dr. Mohammad Amin, Saleem Siddiqui, Qaiser Nazir Khawar have transformed the Japanese literary work into Urdu. Many Pakistani teachers in Japan, have performed the task real well, which includes the names of Dr. Tabassum Kashmiri, Dr. Moin Uddin Aqueel, Dr. Anwar Ahmed and a few others.

Under the landscape of Japanese culture, the men of letters likewise Hakim Mohammad Said, Ibn Insha, Altaf Sheikh, Iqbal Burma, Irfan Siddiqui and Huma Anwar, have left deep imprints. Similarly, there have been Japanese teachers of Urdu language whose work has stood out from the rest, including Professor Argamu, Professor Suzuki Takashi, Professor Heroshi Kanqagaya, Professor Hiroji Kataoka, Professor Heroshi Hagita, Professpor Matsumura, Professor Soyamanaay, Professor Mamiyakansa are inclusive.

A Japanese poetic diction called Haiku has assumed better placement in Pakistan, leading to a better understanding of this kind of poetry version, it has a general appeal for the masses.



Mr. Isomura, has played a vital role in celebrating the literary friendship between the two countries by giving and kind acknowledgment of the great literary work which is the translated work by Shahid Hameed called, 'Japan's Contemporary Short stories'. Another printing run of 'Saqi' too is expected to take place. Another translator Baqir Naqvi has translated the work of two Nobel Laureates likewise Yasunari Kawabata and Kenzaburo Oe, brought forward their masterpieces on the floor.

In the near future, the translated work of 'The tale of Genji' is expected to be completed. Hence we see, two things happening in the city of Karachi, firstly the 10th Aalami Urdu Conference had two sessions lined up on Japanese Literature, in which people from different walks of life participated in it. Secondly, more importantly the noted writer and critic Asif Aslam Farruki has pledged to make Japanese Literature a part of Karachi Literature Festival in 2019.

The next generation needs to step forward, and understand the greatness of literary vibes resultant in Japanese and Pakistani literature.

The local Pakistani newspapers, magazines and journals, Social Media and other means of mass communications, need to visualize the need for understanding Japanese Literature, in better manner. It shows how the literary growth takes place and let it shine on the literary horizon.

Long live Pakistan-Japan friendship!!



جپان

سفارت خانہ جاپان، اسلام آباد اور قونصل جنرل آف جاپان، کراچی میں ہونے والی مختلف سرگرمیاں



VARIOUS ACTIVITIES HELD BY THE EMBASSY OF JAPAN IN ISLAMABAD AND THE CONSULATE-GENERAL OF JAPAN IN KARACHI

Japanese Government Offices in Pakistan

Embassy of Japan in Pakistan

53-70, Ramna 5/4, Diplomatic Enclave 1, Islamabad 44000,
Pakistan
(P.O. Box 1119, Islamabad, Pakistan)
Tel: +92(51) 9072500
Fax: +92(51) 9072352
e-mail: ryoji@ib.mofa.go.jp (Consular/Visa Department)
economic@ib.mofa.go.jp (Economic Department)
culture@ib.mofa.go.jp (Public Affairs Department)
Website: <http://www.pk.emb-japan.go.jp/>

Consulate General of Japan in Karachi

6/2, Civil Lines, Abdullah Haroon Road, Karachi 75530, Pakistan
Tel: +92(21) 35220800
Fax: +92(21) 35220815
e-mail: culture@kr.mofa.go.jp
Website: <http://www.kr.pk.emb-japan.go.jp/>

Office of the Honorary Consul General of Japan in Lahore

64-Block XX, Khayaban-e-Iqbal,
DHA, Phase III, Lahore.
Tel: +92(42) 31732636-39, 37132644 & 649
Fax: +92(42) 37132641

Office of the Honorary Consul General of Japan in Peshawar

No. 38, St. 3, Sector N-3, Phase 4, Hayatabad, Peshawar, Pakistan
Tel: +92 (91) 5828378
Fax: +92 (91) 5817569

Office of the Honorary Consul General of Japan in Quetta

53-A, Jinnah Town, Samungli Road, Quetta, Pakistan
Tel: +92(81) 2829478, 2829633
Fax: +92(81) 2829515
e-mail: knadeem@cyber.net.pk

Japan International Cooperation Agency (JICA) Pakistan Office

Serena Office Complex, 4th Floor, G-5/1, Khyaban-e-Suhrawardy,
Islamabad, Pakistan
Tel: +92 (51) 9244500-07
Fax: +92 (51) 9244508
Website: <http://www.jica.go.jp/pakistan/english/index/html>

Japan External Trade Organization (JETRO)

2nd Floor, Block-B, Finance & Trade Centre,
Shahrah-e-Faisal, Karachi, Pakistan
Tel: +92 (21) 35630727-32
Fax: +92 (21) 35630733-34
e-mail: pak@jetro.go.jp
Website: <http://www.jetro.go.jp/>

For information on Japanese diplomacy, politics, economy, society and culture, please visit:
<http://www.japanpolicyforum.jp/> <http://web-japan.org/>